

Отражение деятельности человека в русских опубликованных фразеологических единицах

Кандидат филологических наук

Д. Саад Джехад Аджаж

م. د. سعد جهاد عجاج

كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

انعكاس نشاط الإنسان في التعبيرات الاصطلاحية الروسية المنشورة

تعرف معظم اللغات ظاهرة التعبير الاصطلاحي إذ أنه - في ملامحه العريضة - وليد التجربة الإنسانية كما أنه إن جاز التعبير مرآة تعكس خبرات المتحدث الاقتصادية والاجتماعية بل والنفسية أيضا عبر عصور التاريخ المختلفة. كل عبارة تتألف من لفظين أو أكثر، وتنظم معا في الوضع الذي يقتضيه علم النحو، ولكنها في النهاية تؤدي إلى دلالة تختلف عما يقتضيه ظاهر التركيب أو هو عبارة تتجاوز معناها الدالة عليه في اللغة أو في ظاهر التركيب إلى معنى آخر بلاغي اصطلاحى يتحصل بطريق المجاز أو بأسلوب التعبير الكنائى مثل (كل يجر النار إلى قرصه).

إن اللغة لا تعبر فقط عن الواقع بشكل عام ، ولكن أيضا تعبر عن خلق واقعه الخاص الذى يعيش فيه الإنسان. فمن المعروف أن الإنسان فقط عندما يصبح إنسانا ويتصف بهذه الصفة فإنه منذ الطفولة يتعلم اللغة ومعها ثقافة شعبه الذى ينتمى إليه. إن التعبيرات الروسية - هى التراث الثقافى والوطنى الذى لا يقدر بثمن. حيث تعتبر تلك التعبيرات الأكثر أهمية وحساسية فى خلق أعمال روائية وأدبية وفنية وغيرها من الأعمال . إن أنشطة الإنسان تحتل مكانا مهما فى اللغة الروسية لا سيما وإن تلك التعبيرات التى تعبر بدورها عن تلك الأنشطة تأخذ حيزا واسعا فى الكتابات الأدبية والفنية وغيرها من مجالات الكتابة ومن الجدير بالذكر أن التعبيرات الاصطلاحية لا تنحصر فقط داخل الكتب والمعاجم، وإنما تتفاعل خارجها وتجري على ألسنة المتكلمين، كما أن لهذه الكلمات من النفوذ والسلطان على نفوس الناطقين بها ما يجعلهم ينطقون بها. وقد أكد بعض الباحثين على أن الكلمات تملك قوة سحرية فبعضها قد يعطى المتكلم نوعا من القوة وبعضها قد يصيبه بالأذى ونخص أيضا منها المجالات الصحفية حيث يلاحظ القارى فى الصحف والمجلات ولا نستثنى المؤلفات الأخرى أن هناك استخداما واسعا للتعبيرات الاصطلاحية الذى إن دل على شيء إنما يدل على مدى دقة التعبير فى اختيار الألفاظ والذى يأتى للتعبير عن فكرة معينة من خلال استخدام عبارة معينة لا تقل عن كلمتين يمكن ان نعدها تعبيراً بلاغياً ومجازياً فى نفس الوقت.

بينائها على قد يستخدم أهل اللغة التعبيرات الاصطلاحية ليزينوا بها كلامهم أو ليضفوا عليه عنصر القوة والتأثير الصور التى تظهر من خلالها والتي من شأنها أن تزيد فى شحنة المعاني التى يمكن أن تحملها تراكيبه وعباراته، وتميزها بميزة الظاهرة الأسلوبية التى تخلق فى نفس السامع أو القارئ ما يشبه الدغدغة النفسانية . وقد اخترنا بعض الأمثلة المستقاة من الصحف وبعض الأعمال الأدبية لنقدمها أنموذجا واقعيا لاستخدام التعبيرات الاصطلاحية ومنها مثلا (حتى آخر قطرة دم) وكما هو معلوم أن الدم هو عنصر الحياة والقوة البشرية وبالتالي لا بد للإنسان فى ضل ما يتعرض له أن يدافع أو أن يضحي من أجل شيء أو شخص حتى آخر قطرة دم ولكن فى نفس الوقت نلاحظ التعبير (نفس الدم) أى أن هناك رابط قرابة يربط شخص مع آخر من خلال الدم. وعلى هذا الأساس فإن أنشطة الإنسان بكل أشكالها وجدت لها مكانا بين السطور فى كتابات الأدباء والصحفيين من خلال ما أصطلح على تسميته بالتعبير الاصطلاحى .

Введение

Общеизвестно, что одним из наиболее продуктивных средств кодирования концептуального содержания установок культуры является естественный язык, а его фразеологический состав, бесспорно, ярко демонстрирует воплощение концептов этнокультуры языковыми средствами, поскольку в образной основе фразеологизмов отображаются характерные особенности мировосприятия носителей того или иного языка.

Язык не только отражает реальность, но и интерпретирует её создавая особую реальность, в которой живет человек. Известно, что человек только когда становится человеком, когда он с детства усваивает язык и вместе с ним культуру своего народа. (**Маслов В.А – 2001**).

Русские фразеологизмы – наше бесценное культурное и национальное достояние. Фразеологизмы являются важнейшим и тонким инструментом в создании произведений устного народного творчества, художественной и мемуарной литературы. Все эти сокровища не только надежно хранятся в бесчисленных библиотеках, но и в тайнах нашего языкового познания. Фразеологическая составляющая в силу своей изначальной образности и выразительности придает речевой деятельности говорящего и пишущего неповторимое семантическое своеобразие, красочность, эмоциональность. Фразеологический арсенал языковой личности наиболее ярко раскрывается в живой, эмоционально окрашенной литературной речи или в литературном просторечье.

Фразеологические единицы, выполняя функции знаков «языка» культуры, не только выражают, но и формируют культурное самосознание этносов, изучение механизмов структурирования которого было и остается актуальным в настоящее время.

Язык – особый код менталитета, механизмы и закономерности кодирования и дешифровки которого передаются от поколения к поколению. Опыт исторического, культурного, духовно-нравственного и т.д. развития нации кодируется системой концептов, составляющих, в частности, фразеологические единицы, которые эксплицируют психическую деятельность человека.

деятельности человека, занимают значительное место в русском языке и фразеологизмы большинство употребляются в публикационных статьях и широко используются в письменной и в разговорной речи .

Структура действительности, зашифрованная фразеологизмами, кодирующими психическую деятельность человека, является исключительно насыщенной фразеологическими единицами исследуемых языков, диапазон ее фразеологического охвата очень широк: в пределах данного культурно-языкового отрезка почти не существует ни одного участка, который бы не был фразеологически закодирован.

Изучение концептуального состава фразеологических единиц, отражающих психическую деятельность человека в исследуемых языках, позволило определить, что в образовании данных единиц участвует многие концептуальных областей, которые в зависимости от объекта номинации, по-разному представлены в исследуемых языках. Анализ фразеобразовательной активности выделяемых в пределах этих областей концептов, которые являются образными основами фразеологических единиц, свидетельствует о том, что наибольшие

совпадения стержневых слов и ассоциаций, вызываемых ими, наблюдается на базе следующих концептуальных областей: «Части тела человека» *голова идет кругом*; «Животный мир» *важный как павлин*; «Разум, рассудок» *быть в здравом уме*; «Цветобозначение» *смотреть сквозь розовые очки*; «Вещества» *золотое сердце*; «Математическая терминология» *проводить параллель* .

Деятельность в опубликованных фразеологических единицах

Несмотря на то, что мир предметов окружающей действительности в исследуемых языках членится практически одинаково, употребление и фразеобразовательная активность концептов, составляющих те или иные концептуальные участки, не всегда совпадает, что обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. С одной стороны, неодинаковой традицией сочетаемости слов в устойчивых

фразеобразованиях исследуемых языков, даже в пределах аналогичных концептуальных областей, различиями в семантическом объеме лексических единиц, синонимическими различиями, а с другой стороны - культурным своеобразием каждой национальной общности в области живой и неживой природы и т.д. и т.п. Наименьшим совпадением, а, следовательно, наибольшим проявлением ментальных особенностей в языке, отличаются концепты следующих концептуальных областей:

«Религиозные и суеверные представления» *ни богу свечка, ни черту кочерга*; «Имена нарицательные» *добрый самаритянин*; «Имена собственные» *Фома неверный*; «Пища» *вздуться как тесто на опаре*, «Одежда» *щи лаптем хлебать*; «Военное дело» *из пушки не прошибешь*; «Мера, величина» *гроша ломанного не стоит*; «Духовная культура» *дуть в одну дуду (дудку)*, «Личное дело» *каждый двигать огонь к себе*.

Во фразеологических единицах подобного рода важна образность, и чтобы понять, что здесь несет ментальную информацию, необходимо знать, что лежит в основе образа, заключенного в фразеологическую единицу, на базе каких первичных значений он возник. Ведь именно в этой внутренней форме фразеологизма отражены архетипы, обычаи, традиции, события, т.е. «следы» культуры.

Наряду с вышеуказанными фразеологическими единицами большинство из исследуемых фразеологических единиц возникают на образно-эмотивной основе и чтобы понять их культурную информацию, необходимо знать их этимологию. Например, русский фразеологизм *«стоять как вкопанный»*, совершенно неподвижно. Как вкопанный стоял кузнец на одном месте. *ловить рыбу в мутной воды*, Извлекать для себя пользу из чьих – либо затруднений, корыстно пользоваться какими – либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки. - И рассказчика слушают и верят подобным Вавилам хорошо рыбу в мутной воды ловить. (Фёдоров А.И.-2007) Широкое распространение фразеологизма в русском языке свидетельствует о популярности рыбной ловли на Руси. Образ выражения ясен: ведь в мутной воде рыбу ловить легко, ибо она не видит сетей или другой рыболовной снасти. Ловля рыбы – одно из древнейших и любимейших занятий русских, отлично знающих повадки рыб. Оценочность выражения связана с метафорическим противопоставлением «мутная вода» (грязная, нечистая, оцениваемая отрицательно) – «чистая вода» (оцениваемая положительно).

Фразеологические единицы, кодирующие психическую деятельность человека, являясь «зеркалом», в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание не только отражают, но и формируют у носителей языка особое, уникальное видение мира, как

бы навязывают его сменяющим друг друга поколениям. Именно анализируемые фразеологические единицы, в большей степени, чем остальные пласты фразеологии, отражают понятия о быте: *бить баклуши*. Извечную проблему—как отвлечь школьников на время летних каникул от пагубной привычки слоняться по подворотням и бить баклуши—в Чистопольском районе Татарстана решили с помощью трудотерапии. [Ухов Евгений. **А трудодни никто ни отменял** // Труд-7, 2007.07.12]; *тупой, как (сибирский) валенок*; знание о традициях и обычаях: *без царя в голове*. Так вот, человек "без царя в голове" такого написать не может. [Марина Давыдова. Юрий Соломин: 'Мы, как пограничники, охраняем рубежи' // Известия, 2006.03.14]; *ехать на долги*; об этикетном поведении: *ломать планку, бить челом*; (На городской сходке он произнес свою знаменитую речь:" Православные люди, похотим помочь Московскому государству, не пожалеем животов наших, да не токмо животов—дворы свои продадим, жен, детей заложим и будем бить челом, чтобы кто-нибудь стал у нас начальником). [4 декабря - День народного единства в России // Известия, 2007.11.04] И т.п.

«Национальная специфика фразеологических единиц наиболее ясно выявляется при сопоставлении разных языков. Она обуславливается двумя факторами – объективными и субъективными. Объективный фактор заключается в природных и культурных реальностях, свойственных жизни данного народа и не существующих в жизни другого. Субъективный фактор состоит в произвольной избирательности, когда слова, отражающие одни и те же реальности, представлены различно во фразеологии разных языков.

Таким образом, сопоставительный анализ концептуального содержания фразеологических единиц, кодирующих психическую деятельность человека, позволяет пролить свет на связь культурно-национального своеобразия фразеологизмов с характерными особенностями мировидения носителей языка, определить роль и место фразеологии антропоцентрической направленности в формировании и отражении культурного самосознания народа, что свидетельствует о перспективности исследований в данном направлении для теории языкознания в целом и для решения задач дальнейшего исследования фразеологического состава языка в контексте культуры. Несмотря на то,

что тесная связь фразеологии с национально-культурными традициями языковых коллективов ни у кого не вызывает сомнений, вопросов, связанных с культурно-национальной спецификой фразеологизмов, до сих пор остается больше чем ответов. Основной вопрос, который возникает при исследованиях подобного рода – в чем же проявляется эта специфика – не перестает оставаться предметом дискуссий .

Не следует забывать , что разные типы фразеологизмов, на что неоднократно указывала В.Н. Телия, по-разному отражают культуру. Проще всего понять и объяснить культурный аспект тех фразеологизмов, в значении которых большую роль играет денотативный аспект. Для примера проанализируем фразеологизмы, одним или несколькими компонентами которых являются названия предметов национальной культуры: *щи лаптем хлебать* (об очень простом человеке) Издаюка полное ощущение, что вот сейчас начнет щи лаптем хлебать, а подойдешь поближе—ан нет, уж скорей икру половником. [Жуховицкий Леонид. Дурак в разрезе // Труд-7, 2000.10.26], *как с писаной торбой носиться* (уделять много внимания) Три картины на Московском кинофестивале—это, конечно, хороший знак для наших, но ведь—к гадалке не ходи—получим мы на очередной кинопремии теперь только эти три названия и будем как с писаной торбой носиться уже с Рогожкиным и Муратовой—вместо Сокурова год назад. [Российское кино - меньше ста не сниматься // Комсомольская правда, 2002.07.06]. Эти фразеологизмы в самом своем лексическом составе содержат указания на сферу материальной культуры – *щи, лапоть, торба*. Их значение и неодобрительная оценка формировалась с учетом значений этих лексем. (В.А.Маслова. -2001) .

Общечеловеческие знания о мире также присутствуют во ФЕ типа развязать язык, связать по рукам и ногам, в которых живут семантика узла, связываемая с магическим действиям, т.е. национальная культура в них явлена через связь с мифологией, которая также является достаточно общей, по крайней мере для славянских народов.

Для нас наибольший интерес будут представлять такие ФЕ, национальная культура в которых отражена через связь с культурно-национальными коннотациями, эталонами, символами, стереотипами типа *пить кровь, до последней капли крови*, где кровь – символ жизненных сил. (Как истинный

советский человек, выросший с неистребимой верой в то, что государство—бандит и от него нужно защищаться до последней капли крови, я решила вооружиться знаниями). [Наталья Гранина. Господа присяжные заседатели // Известия, 2007.12.24] , или ФЕ *родная кровь* – где кровь – символ родства (Мы будем надеяться, что больше никакие превратности судьбы не разлучат вас, вы обрели здесь тепло и поддержку родного человека, надеемся, что родная кровь поможет вам стать по-настоящему родными людьми". [Ирина Петровская. Слезоточивый момент // Известия, 2006.08.25]) и т.д.

Язык же является лишь механизмом, способствующим кодированию и трансляции культуры. Истинными хранителями культуры являются тексты. Не язык, а текст отображает духовный мир человека. Именно текст напрямую связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, и хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры. Текст – набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, не только непосредственных ассоциаций, но и большое количество косвенных ассоциаций. В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает.

Всякий фразеологизм, с нашей точки зрения, - это текст, т.е. хранитель культурной информации. Но если мы слышим фразу типа «язык помнит и хранит тайны...», то должны понимать, что это не более, чем метафора. Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры.

Социальная природа языка логически вытекает из материалистического тезиса о социальности самого человека. Индивид это общественное существо, поэтому всякое проявление его жизни, является проявлением и утверждением общественной жизни. Сущность человека есть совокупность всех общественных отношений. Культура как общественное явление – это совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей. Культура – это продукт социальной активности человеческих коллективов, которая имеет исторический генезис и играет определенную роль в становлении отдельной человеческой личности.

На формирование у человека языковой способности оказывает воздействие когнитивная способность, обеспечивающая мыслительную деятельность: перцептивная способность, связывающая человека с окружающей средой; коммуникативная способность, регулирующая поведение человека в коммуникативной среде; социальная способность, регулирующая поведение человека в социальной среде.

Фразеологические единицы, не только выражают, но и формируют культурное самосознание этносов, выполняя функции знаков «языка» культуры изучение механизмов структурирования которого было и остается актуальным в настоящее время.

Однако не все ФЕ могут стать носителями культурно-национальной информации. Много в славянских языках фразеологизмов, которые связаны с общечеловеческим знанием о реальной жизни, и легли в основу деятельности человека - *смотреть в корень; между двух огней* (Многие из них открыто говорили, что были в 1995 году на стороне Дудаева, русских убивали, головы резали. Мы попали фактически между двух огней. С одной стороны, против нас продолжали воевать «непримиримые», шла минная война, организовывались засады, каждую ночь шли обстрелы наших КПП и блок-постов). [**Российский офицер стал «козлом отпущения» во имя «умиротворения» Чечни? // Новый регион 2, 2007.06.25**]; *не вешать нос* Дмитрия со сцены не отпускали, пока он не спел: «Не вешать нос, гардемарины! [**Анна Ерошова, Благодарим за помощь Анатолия Фомичева.. Тимур и его гоп-команда // Комсомольская правда, 2004.07.14**] и др.

Картина мира это не набор «фотографий» предметов, процессов, свойств и т.д., ибо она включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем позиция субъекта – такая же реальность, как и сами объекты. Более того, поскольку отражение мира человеком не пассивное, а деятельное, отношение к объектам не только порождается этими объектами, но и способно изменить их через деятельность. Отсюда следует естественность того, что система социально-типичных позиций, отношений, оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в конструировании языковой картины мира.

Общность выполняемой функции в бытовой практической деятельности человека в его сознании может объединять объекты в одну группу, например, общность функции таких органов, как рот и глаза при выражении удивления

человека обозначается в языке с помощью идиом *раскрыть рот, таращить глаза*.

Различие функций разграничивает даже очень близкие в научной классификации объекты, например, в ФЕ *встать на ноги* – «обрести самостоятельность, независимость» и *встать на колени* – «выражать свою покорность», колени как часть ног противопоставлены собственно ногам, так как в составе идиомы соматизм колени приобретает квазисимвольное значение «вид недопустимой опоры» в отличие от значения соматизма ноги – «вид необходимой опоры».

Казалось бы, поскольку у человека сильны общие видовые признаки, то и превалировать во фразеологизмах должно общечеловеческое, универсальное, а не культурно-национальное. На самом же деле наоборот. Некоторые ученые даже склонны утверждать, что, идиомы изначально наделены некоторой культурно-национальной спецификой, и считается, что это касается не всех фразеологизмов, так как если бы значение всех ФЕ были бы культурно-специфичны, было бы невозможно исследовать их культурные различия.

В.Н. Телия считает, что фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание, и именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира ситуации. Например, сведения о быте русского народа (*красный угол* (Теперь на уведомлении с их фотографиями будет выставлен так называемый «красный угол», это означает, что человек совершил тяжкое преступление, поэтому все они подлежат аресту и последующей экстрадиции. [Аркадий Мельников. *Липовые разоблачения бьют мимо цели // Комсомольская правда, 2006.05.31*]), *печки-лавочки*, об этикетном поведении *садиться не в свои сани, как пить дать, несолоно хлебавши, ломать шапку* (Обоснованием этому стала наша примерная выплата долгов и нежелание ломать шапку перед нефтяным картелем в период глубокой рецессии на Западе. [Алексеев Владимир. *Эксперты МВФ в Москве // Труд-7, 2001.12.04*]), о традициях и обычаях *из полы в полу, вывести на чистую воду* (После двух неудачных браков 34-летняя Марина Разумовская из ростовского поселка Каменоломни решила объединиться с бывшими женами своих бывших мужей. Последних решила вывести на чистую воду. Создала ассоциацию "Амазонки". [Мигулина Катерина. *'амазонки' наступают! // Труд-7, 2007.03.23*]) и т.д.

Закключение

Деятельность человека представляет собой совокупность сложного и многообразного процесса проявления различных сторон жизнедеятельности человека. Сюда входят познавательные процессы ощущения, восприятия, память, мышление, воображение, волевые и эмоциональные процессы, а также проявление разнообразных психических свойств и особенностей личности. В силу своей значимости в жизни человека эта культурно-языковая сфера объективной действительности представлена концептуальной зоной Психическая деятельности человека широко кодируется фразеологией многих языков.

Структура действительности, зашифрованная фразеологизмами, кодирующими психическую деятельность человека, является исключительно насыщенной фразеологическими единицами исследуемых языков, диапазон ее фразеологического охвата очень широк: в пределах данного культурно-языкового отрезка почти не существует ни одного участка, который бы не был фразеологически закодирован. Это позволяет сделать вывод о том, что фразеологизмы большинство употребляются в публикационных статьях и широко используются во всех областях и в письменной (литературной, художественной, публикационной и др.) , и в разговорной речи . Кроме этого фразеологизмы, как процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека и представляют собой ядерную область фразеологизмов антропоцентрической направленности в исследуемых языках. Отсюда следует сказать, что данная сфера языка культуры одинаково значима для культур национальных общностей сопоставляемых языков. Почему исследуются именно фразеологизмы? Дело в том, что они – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа.

Список использованной литературы

- 1 -А.И. Молотков. Основы фразеологии русского языка. Л., 1979.
- 2-А. Н. Тихонов, Н. А. Ковалева. Учебный фразеологический словарь русского языка: ок. 2000 единиц.
- 3-А.Н. Фёдоров. Фразеологический словарь русского литературного языка. М. 2007.
- 4-В.А. Маслова. Лингвокультурология. М. 2001.
- 5-В.Н. Телия. Русская фразеология . М., 1996.
- 6- В.П. Жуков. Русская фразеология. М., 1986.

7- В.П. Жуков, А.В. Жуков. Русская фразеология: учеб. пособие. 2-е изд.,
испр. и доп./-. – М.: Высшая школа, 2006.

8- Е.Н.Демешева.История слов и фразеологизмов. Мир ру- языка.№42006.

9- М. М. Разумовская, С. И. Львова, В. И. Капинос .Русский язык: Учеб. для 5
кл. общеобразоват. учреждений/ и др.; Под ред. М. М. Разумовской, П. А.
Леканта. – 6-е изд., стереотип.

10- Н.М..Шанский .Фразеология современного русского языка. М., 1969.

Газеты

1- Известия, 2007.12.24

2-Известия, 2006.08.25

3- Известия, 2006.03.14

4-Известия, 2007.11.04

5-Комсомольская правда, 2002.07.06

6-Комсомольская правда, 2004.07.14

7-Комсомольская правда, 2006.05.31

8-Новый регион 2, 2007.06.25

9-Труд-7, 2000.10.26

10-Труд-7, 2007.07.12

11-Труд-7, 2001.12.04

12- Труд-7, 2007.03.23